

SPRÁVA INAUGURAČNEJ KOMISIE

CELKOVÉ ZHODNOTENIE UCHÁDZAČA

DOC. PHDR. MARIÁNA ANDRIČÍKA, PHD. (FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PAVLA JOZEFA ŠAFÁRIKA V KOŠICIACH) O VEDECKO-PEDAGOGICKÝ TITUL PROFESOR

v študijnom odbore *2.1.36. literárna veda*

inauguračnou komisiou

(podľa § 4, ods. 11 Vyhlášky 6/2005 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor¹)

Inauguračná komisia sa zišla 13. 10. 2017 v zložení:

Členovia inauguračnej komisie:

prof. PhDr. Ján Gbúr, CSc. (Filozofická fakulta UPJŠ v Košiciach) – **predseda**
prof. PhDr. Stanislav Rakús, DrSc. (emeritný profesor PU v Prešove)
prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc. (Filozofická fakulta PU v Prešove)
prof. PaedDr. Martin Golema, PhD. (Filozofická fakulta UMB v Banskej Bystrici)

Oponenti:

Dr. h. c. prof. PhDr. Ján Sabol, DrSc. (emeritný profesor UPJŠ v Košiciach)
prof. PhDr. Miloš Zelenka, DrSc. (Pedagogická fakulta JU v České Budějovici)
prof. PhDr. Ján Zambor, CSc. (Filozofická fakulta UK v Bratislave)

a vypracovala toto hodnotenie:

Doc. PhDr. Marián Andričík, PhD., sa narodil 13. augusta. 1964 v Humennom. V r. 1982 – 1987 študoval učiteľstvo všeobecnovzdelávacích predmetov, kombinácia slovenský jazyk – anglický jazyk na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave, kde v r. 1988 získal titul PhD. V r. 1988 – 1990 pracoval ako redaktor časopisu *Dotyky*, potom šesť rokov ako prekladateľ v slobodnom povolaní. V r. 1996 nastúpil na Katedru slovenského jazyka a literatúry na Filozofickú fakultu UPJŠ v Prešove, kde v r. 2003 obhájil svoju dizertačnú prácu na tému *K druhovým problémom prekladu* a bol mu udelený titul PhD. v odbore *teória a dejiny slovenskej literatúry*. Od r. 2007 pôsobí na Katedre slovakistiky, slovanských filológií a komunikácie Filozofickej fakulty UPJŠ v Košiciach. V r. 2008 získal na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity vedecko-akademický titul docent v študijnom odbore *teória literatúry a dejiny konkrétnych národných literatúr* po obhájení habilitačnej práce na tému *Žánrové a hodnotové aspekty umeleckého prekladu*. V r. 2011 – 2015 bol vedúcim Katedry slovakistiky, slovanských filológií a komunikácie FF UPJŠ v Košiciach, od r. 2015 je prodekanom pre vedecký výskum a doktorandské štúdium FF UPJŠ. Absolvoval zahraničnú stáž v USA na American University vo Washingtone a viaceré zahraničné pobyty (Škótsko, Česká republika). Je členom redakčných rád vedeckých časopisov doma i v zahraničí, členom odborných a umeleckých organizácií, komisií a porôt celoslovenských literárnych súťaží. Súčasťou jeho literárnych aktivít je organizácia a moderovanie besied s domácimi a zahraničnými spisovateľmi, ako aj editorstvo a posudzovateľská činnosť pre mnohé slovenské knižné vydavateľstvá.

¹ Vyhláška 6/2005 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent alebo profesor.

A) HODNOTENIE VÝSLEDKOV PEDAGOGICKEJ ČINNOSTI

Prehľad doterajších pôsobísk v pedagogickej oblasti:

Pedagogická fakulta Prešov UPJŠ Košice	odborný asistent	1996 – 1997
Fakulta humanitných a prírodných vied PU	odborný asistent	1997 – 2001
Prešovská univerzita, FHPV	odborný asistent	2002 – 2007
Filozofická fakulta UPJŠ v Košiciach	docent	2007 –

Aktuálna pedagogická činnosť:

teória literatúry 1. stupeň
svetová literatúra 2. stupeň
základy teórie a praxe umeleckého prekladu 1./ 2. stupeň
poetika básnického textu 3. stupeň

Predchádzajúca pedagogická činnosť:

teória literatúry, 1. stupeň, Fakulta prírodných a humanitných vied Prešovskej univerzity
kapitoly z teórie literatúry, 1. stupeň, FHPV PU
teória umeleckého prekladu, 1. stupeň, FHPV PU
staršia slovenská literatúra, 1. stupeň, FHPV PU
semiotické modelovanie textu, 1. stupeň, FHPV PU
svetová literatúra, 2. stupeň, FHPV PU
verzológia, 2. stupeň, FHPV PU
poetika prekladu, 3. stupeň, FF UPJŠ

Je autorom, resp. spoluautorom vysokoškolských učebníc a učebných textov:

ACB Vysokoškolské učebnice vydané v domácich vydavateľstvách

ANDRIČÍK, Marián, 2015. Kapitoly z teórie literatúry. Košice : Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, Filozofická fakulta, 2015. 8,4 AH. ISBN 978-80-8152-267-3.

ANDRIČÍK, Marián (50 %) – ANDRIČÍKOVÁ, Markéta (50 %). 2015. Vybrané kapitoly zo svetovej literatúry. Košice : Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, Filozofická fakulta, 2015. 7 AH. ISBN 978-80-8152-282-6.

BCI Skriptá a učebné texty

KESSELOVÁ, Jana (40 %) – ANDRIČÍK, Marián (15 %) – SABOL, Juraj (15 %) – MILČÁK, Marián (15 %) – HEVIER, Daniel (15 %). 2010. Využitie informačných a

komunikačných technológií v predmete: Slovenský jazyk a literatúra pre stredné školy. Košice, elfa., s. r. o., 2010, s. 70 – 93, 148 – 175.

Účasť na riešení vzdelávacích projektov:

1. Národný projekt č. OPV/K/RKZ/NP/2008-4 (12/2008 – 11/2013) Modernizácia vzdelávacieho procesu na stredných školách (riešiteľ).

2. Projekt Rozvoj inovatívnych foriem vzdelávania a podpora interdisciplinariny štúdia na Univerzite Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach (RIFIV), 2013 – 2015, ITMS kód 26110230101 (riešiteľ).

3. Projekt Rozšírenie študijného programu slovenský jazyk a literatúra v kombinácii na KSSFaK FF UPJŠ o didaktiku slovenčiny ako cudzieho jazyka (DiSaC), 2014 – 2015 (riešiteľ).

B) HODNOTENIE VEDECKOVÝSKUMNEJ A PUBLIKAČNEJ ČINNOSTI

Doc. PhDr. Marián Andričík, PhD., sa pri svojej pedagogickej činnosti opiera o výsledky svojej vedeckovýskumnej činnosti. Bol alebo je riešiteľom a spoluriešiteľom deviatich vedeckovýskumných projektov VEGA a KEGA, z toho dvoch ako hlavný riešiteľ.

Doteraz publikoval 3 vedecké monografie vydané v domácich vydavateľstvách, 2 vysokoškolské učebnice vydané v domácich vydavateľstvách, 1 vedeckú prácu v ostatných zahraničných časopisoch, 3 vedecké práce v ostatných domácich časopisoch, 1 vedeckú prácu v domácich časopisoch registrovaných v databázach Web of Science alebo SCOPUS, 14 vedeckých prác v domácich recenzovaných vedeckých zborníkoch, monografiách, 1 vedeckú prácu v zahraničných nerecenzovaných vedeckých zborníkoch, monografiách, 6 vedeckých prác v domácich nerecenzovaných vedeckých zborníkoch, monografiách, 1 publikovaný príspevok na zahraničných vedeckých konferenciách, 11 publikovaných príspevkov na domácich vedeckých konferenciách, 1 odbornú prácu v ostatných zahraničných časopisoch, 1 odbornú prácu v ostatných domácich časopisoch, 3 odborné práce v domácich zborníkoch (konferenčných aj nekonferenčných) 30 umeleckých prekladov publikácií vydaných v domácich vydavateľstvách, 1 kapitolu umeleckých prekladov publikácií vydaných v domácich vydavateľstvách, 20 umeleckých prác a prekladov v domácich nekarentovaných časopisoch, 3 umelecké práce, preklady v zborníkoch a knižných publikáciách vydaných v zahraničných vydavateľstvách, 15 umeleckých prác, prekladov v zborníkoch a knižných publikáciách vydaných v domácich vydavateľstvách, 11 recenzií v časopisoch a zborníkoch a 8 prehľadových prác, v časopisoch, zborníkoch.

Ako posudzovateľ spolupracuje s karentovaným časopisom World Literature Studies. Pod jeho vedením získali titul PhD. štyria doktorandi, ďalších dvoch aktuálne vedie. Aktuálne je podpredsedom komisie VEGA č. 12 pre vedy o umení, estetiku a jazykovedu, členom

odborovej komisie pre doktorandské štúdium odboru 2.1.36 literárna veda na Filozofickej fakulte UPJŠ v Košiciach, členom odborovej komisie pre doktorandské štúdium odboru 2.1.35. prekladateľstvo a tlmočníctvo na Filozofickej fakulte UK Bratislava, člen odborovej komisie pre doktorandské štúdium odboru 2.1.35. prekladateľstvo a tlmočníctvo na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity. Je nositeľom prémie Literárneho fondu v kategórii encyklopedickej a slovníkovej literatúry za dielo *Anglicko-slovenský a slovensko-anglický slovník*, Prémie Literárneho fondu za vedeckú štúdiu a piatich prémie Ceny Jána Hollého za umelecké preklady. Má šesť samostatných encyklopedických hesiel v domácich odborných publikáciách.

Výber najdôležitejších prác:

Najvýznamnejšie publikované vedecké práce, verejne realizované alebo prezentované umelecké diela a výkony:

AAB ANDRIČÍK, Marián, 2004: K poetike umeleckého prekladu. Modrý Peter, Levoča 2004. ISBN 80-85515-59-8. (Kategória B)
AAB ANDRIČÍK. Marián. 2013. Preklad pod lupou. Levoča : Modrý Peter, 2013. ISBN 978-80-89545-22-3. (Kategória B)
CAB Kol. 2010. Beatnici. Preklad Marián Andričík. Slovart, Bratislava 2010, 216 s., ISBN 978-80-8085-633-5. (Kategória A)
ADF ANDRIČÍK, Marián, 1998: O preklade niektorých zriedkavejších metier. In Romboid, roč. XXXIII, č. 2/1998, s. 50 – 55. (Kategória B)
ANDRIČÍK, Marián, 2002 : Hranice interpretácie v procese prekladu. RAK, roč. VII, 2002, č. 11 –12, s. 86 – 89. (Kategória B)

Najvýznamnejšie publikované vedecké práce verejne realizované alebo prezentované umelecké diela alebo výkony za posledných šesť rokov:

AAB ANDRIČÍK, Marián. 2013. Preklad pod lupou. Levoča : Modrý Peter, 2013. ISBN 978-80-89545-22-3. (Kategória B)
CAB Kol. 2010. Beatnici. Preklad Marián Andričík. Slovart, Bratislava 2010, 216 s., ISBN 978-80-8085-633-5. (Kategória A)
AFD ANDRIČÍK, Marián. 2010. O Rakúsových jazykoch (na materiáli poviedok Matka Dorota a Alkoholická poviedka). In: Medzi vedou a umením (pri príležitosti životného jubilea Stanislava Rakúsa). Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, 2010, s. 17 – 22.

(Kategória C)
AFD ANDRIČÍK, Marián. 2010. K otázke hraníc básnického prekladu. In Literatúra v medzikultúrnych vzťahoch. Zborník materiálov z medzinárodnej vedeckej konferencie, konanej v dňoch 20. – 21. mája 2008. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, Prešov 2008, s. 21 – 26.
(Kategória C)
AFD ANDRIČÍK, Marián. 2013. K otázke totožnosti v umeleckom preklade. In Zrkadlá translológie I: Preklad ako nástroj komunikácie. Ivana Hostová, Miroslava Gavurová, Mária Smetanová eds. Prešov : Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove, 2013, s. 22 – 30. ISBN 978-80-555-0784-2.
(Kategória C)

Riešenie projektov výskumu a vývoja:

Zoznam najvýznamnejších projektov výskumu a vývoja za posledných desať rokov:

1. Grant VEGA 1/0407/17 2017 – 2020 (2017 – 2020) Slovenská poézia v anglických prekladoch (vedúci grantu).
2. Grant VEGA 1/0873/12 (2012 – 2014) Piesňový text v druhej polovici 20. a prvej dekáde 21. storočia (vedúci grantu).
3. Grant VEGA 1/0086/09 (2009 – 2011) Kultúrno-historické udalosti 20. storočia a ich umelecká reflexia v Strednej a Západnej Európe, vedúci grantu Gavura Ján, Mgr. et Mgr., PhD., Filozofická fakulta PU (zástupca vedúceho grantu).
4. Grant VEGA 1/7325/20 (2003 – 2005) Recepčia svetovej literatúry na Slovensku, vedúci grantu prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc., Katedra slovenského jazyka a literatúry, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity (spoluriešiteľ).
5. Grant KEGA 3/2230/04 (2004 – 2006) Študijný program pre študijný odbor prekladateľstvo a tlmočníctvo 3. stupeň, vedúci grantu prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc., Katedra slovenského jazyka a literatúry, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity (spoluriešiteľ).
6. Grant VEGA 1/3716/06 (2006 – 2008) Literatúra v medzikultúrnych vzťahoch., vedúci grantu prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc., Katedra slovenského jazyka a literatúry, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity (spoluriešiteľ).
7. Grant VEGA 1/3716/06 (2006 - 2008) – Literatúra v medzikultúrnych vzťahoch, vedúci grantu prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc., Katedra slovenského jazyka a literatúry, Filozofická fakulta Prešovskej univerzity (spoluriešiteľ).
8. Grant VEGA 1/0698/08 (2008 – 2010) Estetické, jazykovo-semiotické, štruktúrnotypologické, komparatívne, sémantickokompozičné a verzologické charakteristiky básnického textu, vedúci grantu prof. PhDr. Ján Gbúr, CSc. (spoluriešiteľ).
9. Grant VEGA 2/0020/13 (2013 – 2015) Hyperlexikón literárnovedných pojmov a kategórií, vedúci projektu Mgr. Roman Mikuláš, PhD., USVL SAV Bratislava (spoluriešiteľ).

V zhrnutí vedeckovýskumných a vzdelávacích aktivít (pozri nasledujúcu tabuľku plnenia minimálnych kritérií na získanie titulu profesor v odbore 2.1.36. *literárna veda*) možno konštatovať, že uchádzač doc. PhDr. Marián Andričík, PhD., spĺňa scientometrické kritéria

na udelenie titulu profesor v študijnom odbore 2.1.36. *literárna veda*, pričom v základných žánroch (monografie, pôvodné vedecké práce) ich prekračuje.

C) HODNOTENIE ODBORNEJ ČINNOSTI

Inaugurant doc. PhDr. Marián Andričík, PhD., sa vo svojej inauguračnej prednáške *Poetologické a kultúrne aspekty umeleckého prekladu* najprv zameral na všeobecné otázky umeleckého prekladu a jeho teoretickej reflexie, akou je otázka potreby umeleckého prekladu v globalizovanom svete či problém možnosti/nemožnosti umeleckého prekladu v historickej perspektíve a postavenia umeleckého prekladu v tzv. „malých literatúrach“. Dotkol sa aj problému totožnosti a ekvivalencie v umeleckom preklade, konštatujúc nemožnosť dosiahnuť absolútnu totožnosť v preklade vzhľadom na objektívne i subjektívne prekážky. V druhej časti prednášky sa venoval hlavným problémom básnického prekladu, zvlášť prekladu klasického viazaného verša, ktoré dokladal konkrétnymi príkladmi z vlastnej prekladateľskej praxe i z textov iných prekladateľov. Sústredil sa na problém sémantickej hustoty verša a jeho možných riešení, ako aj otázku rozšírenia rytmických možností verša v preklade do slovenčiny a jeho teoretického zdôvodnenia. Prednáška preukázala funkčné prepojenie teórie a praxe umeleckého prekladu.

Inaugurant v prednáške, ktorú považujeme za štylisticky, obsahovo a kompozične vyváženú, preukázal vysokú odbornú erudíciu spojenú s príťažlivým podaním, čím potvrdil svoje kompetencie aj ako vysokoškolského pedagóga.

Inauguračnú prednášku doc. PhDr. Mariána Andričíka, PhD., hodnotíme ako tvorivý prínos do literárnej vedy so zásadným vkladom inauguranta do oblasti teórie umeleckého prekladu. Prednáška jednoznačne naplnila kritériá inauguračnej prednášky, preto odporúčame schváliť návrh na vymenovanie uvedeného uchádzača za profesora v študijnom odbore 2.1.36. *literárna veda*.

D) NÁVRH UDELIŤ UCHÁDZAČOVI TITUL PROFESOR V ODBORE 2.1.36. LITERÁRNA VEDA

Inauguračná komisia pracovala podľa postupu ustanoveného zákonom č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva školstva SR č. 6/2005 o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov docent a profesor.

Inauguračná komisia na základe posúdenia všetkých predložených dokladov a dokumentov, plnenia scientometrických kritérií a ostatných kritérií Univerzity P. J. Šafárika v Košiciach týkajúcich sa vedeckej, pedagogickej a organizátorskej činnosti uchádzača, posudkov oponentov a prednesenej inauguračnej prednášky konštatuje, že uchádzač **doc. PhDr. Marián Andričík, PhD.**, spĺňa všetky podmienky stanovené všeobecne záväznými právnymi predpismi a zároveň aj vnútornými predpismi Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach na udelenie vedecko-pedagogického titulu profesor v odbore 2.1.36. *literárna veda*.

Na základe uvedeného **inauguračná komisia predkladá návrh predsedníčke Vedeckej rady Filozofickej fakulty Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach schváliť návrh na udelenie titulu profesor doc. PhDr. Mariánovi Andričíkovi, PhD., v študijnom odbore 2.1.36. literárna veda.**

Košice 13. 10. 2017

Členovia inauguračnej komisie:

prof. PhDr. Ján Gbúr, CSc. – predseda

prof. PhDr. Stanislav Rakús, DrSc.

prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc.

prof. PaedDr. Martin Golema, PhD.